

Adaptación cultural del Nordic Occupational Skin Questionnaire al Español

Cultural adaptation of the Nordic Occupational Skin Questionnaire into Spanish

Coordinación: Ana M Giménez Arnau¹

Principal responsable: Nohemí Sala²

Miembros del equipo:

Nohemí Sala², Mike Herdman^{3,4}, Lidia Navarro⁵, Miriam De la Prada⁶, Consol Serra², Jordi Alonso^{3,4}, Mari-Ann Flyvholm⁷, Ana M Giménez-Arnau¹

Supervisión: Mari-Ann Flyvholm⁷

- 1) Servicio de Dermatología. Hospital del Mar. IMAS. Universitat Autònoma, Barcelona, Spain.
- 2) Mateu Orfila de Salut Laboral. Universitat Pompeu Fabra, Spain.
- 3) Ciber en Epidemiología y salud Pública (CIBERESP), Spain.
- 4) Unidad de Recerca en Salut Pública, IMIM-Hospital del Mar, Spain.
- 5) Salut Laboral. Hospital de Sant Pau, Spain.
- 6) Salut Laboral. Hospital Clinic i Provincial. National, Spain.
- 7) The National Research Centre for the Working Environment (NRCWE), Copenhagen, Denmark.

Las enfermedades cutáneas profesionales son frecuentes en los países industrializados. El eccema de las manos es la dermatosis crónica más habitual. El “Nordic Occupational Skin Questionnaire” (NOSQ-2002) es una nueva herramienta creada para el rastreo de las enfermedades cutáneas de origen profesional. El cuestionario NOSQ se ha desarrollado en lengua inglesa.

Para elaborar la versión castellana del cuestionario NOSQ se han seguido los principios de buena práctica y las recomendaciones de la “International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research” (ISPOR) mediante un método de 4 fases realizando de este modo una adaptación transcultural con el objetivo de valorar la claridad del cuestionario, la comprensión del significado de las palabras, preguntas, opciones de respuesta, indicaciones y diseño gráfico del mismo teniendo en cuenta la relevancia cultural.

Constituido el Grupo de Trabajo Español, dos componentes del mismo, castellanoparlantes con un inglés fluido tradujeron de forma independiente al castellano el cuestionario NOSQ-2002 versión larga (57 items). Posteriormente el Grupo de Trabajo Español valoró las dos traducciones y emitieron la primera versión consensuada castellana.

En la segunda fase se realizaron entrevistas cognitivas a un grupo de pacientes con problemas dermatológicos objeto de estudio. Tras discutir los resultados con el Grupo de Expertos se modificaron 39 items (68%) agrupadas en 6 grupos: a) nuevas categorizaciones, b) definiciones, c) sinónimos, d) nuevas indicaciones, e) alteración orden de las opciones de respuesta y f) frases explicativas, emitiendo una segunda versión consensuada castellana.

Esta versión fue sometida a una retrotraducción al inglés por un traductor nativo experto que no formaba parte del Grupo de Trabajo. Durante esta tercera fase los autores originales valoraron si las modificaciones que se habían realizado hasta entonces habían sido adecuadas. Sugirieron que cinco de los 39 cambios modificaban la relevancia cultural por lo que el Grupo de Trabajo Español decidió modificarlos y emitir su tercera versión consensuada castellana

De nuevo se practicaron entrevistas cognitivas a un grupo de pacientes en una cuarta fase para valorar los cambios realizados hasta el momento, dando lugar a una sólo modificación adicional. Tras reunión del Equipo se emitió la versión consensuada castellana final.

La versión en castellano del cuestionario NOSQ-2002 está actualmente disponible (www.nrcwe.dk/NOSQ).